

Inhaltsverzeichnis

Danksagung.....	11
Einleitung.....	13
1. San Andrés, Providencia und Santa Catalina: sprachgeschichtlicher Hintergrund.....	17
1.1 Zur Charakterisierung der raizalischen Gesellschaft.....	18
1.1.1 Das raizalische Territorium.....	18
1.1.2 Die raizalische Ethnie in Kontakt mit anderen Bevölkerungsgruppen.....	21
1.1.2.1 Bevölkerungszusammensetzung auf San Andrés.....	23
1.1.2.2 Bevölkerungszusammensetzung auf Providencia und Santa Catalina.....	26
1.1.3 Soziokulturelle Aspekte.....	28
1.1.3.1 Rassen- und Klassentrennung.....	28
1.1.3.2 Afro-karibische Traditionen.....	30
1.1.3.3 Die Rolle der Religion.....	31
1.1.4 Das raizalische Sprachgut.....	33
1.1.4.1 Die Standardvarietäten: Englisch und Spanisch.....	33
1.1.4.2 Das Creole.....	36
1.2 Die raizalische Sprachgemeinschaft im soziolinguistischen Rückblick.....	39
1.2.1 Kolonisierung (1527–1783).....	40
1.2.1.1 Puritanische Besiedlung und erste Sprachkontakte.....	41
1.2.1.2 Sprachliche Diversifikation.....	44
1.2.1.3 Pidginisierung unter wechselnden Machtverhältnissen.....	47
1.2.1.4 Kreolisierung in der späten Kolonialzeit.....	52

1.2.2 Raizalische Hegemonie (1783–1912).....	57
1.2.2.1 Die Inseln unter spanischer und kolumbianischer Herrschaft.....	58
1.2.2.2 Der Aufschwung der raizalischen Gesellschaft	60
1.2.2.3 Stabilisierung der diglossischen Sprachverhältnisse	63
1.2.2.4 Entwicklung des englisch-kreolischen Kontinuums	67
1.2.3 Kolumbianisierung (1912–1991).....	70
1.2.3.1 Der soziopolitische und sprachliche Wandel der Inseln	72
1.2.3.2 Die Freihafenwirtschaft.....	75
1.2.3.3 Der Aufstieg des Spanischen	80
1.2.3.4 Von Diglossie zu Triglossie	82
1.2.4 Verfassungsreform (ab 1991)	84
1.2.4.1 Aufwertung der ethnischen Gemeinschaften im Rahmen der neuen Rechtsordnung.....	85
1.2.4.2 Die Raizales unter verfassungsrechtlichem Schutz	88
1.2.4.3 Die Identitätsproblematik im raizalischen Anerkennungsdiskurs	92
2. Theoretische Grundlagen	99
2.1 Allgemeines zum Phänomen Code-Switching	99
2.1.1 Definitiorische Bestimmungsgrößen.....	101
2.1.2 Zur Definition des Begriffs Code-Switching	107
2.1.3 Angrenzende Sprachkontakterscheinungen	112
2.1.3.1 Code-Shifting.....	113
2.1.3.2 Code-Mixing.....	113
2.1.3.3 Interferenz	115
2.1.3.4 Entlehnung.....	116
2.1.4 Die Code-Switching-Forschung im Überblick.....	119

2.2 Code-Switching im soziolinguistischen Kontext	122
2.2.1 Soziolinguistische Einflussfaktoren des Code-Switching.....	123
2.2.1.1 Sprachdomänen	123
2.2.1.2 Sprechermerkmale.....	127
2.2.1.3 Spracheinstellungen.....	134
2.2.2 Soziolinguistische Code-Switching-Ansätze.....	139
2.2.2.1 Situatives und metaphorisches Code-Switching	140
2.2.2.2 Das Markiertheitsmodell	143
2.2.3 Identitätsorientierte Code-Switching-Forschung	148
2.3 Code-Switching aus interaktionistischer Perspektive	154
2.3.1 Grundbegriffe der interaktionistischen Code-Switching- Forschung	155
2.3.1.1 Footing.....	156
2.3.1.2 Voicing, Polyphonie und Heteroglossie.....	157
2.3.1.3 Kontextualisierung	159
2.3.1.4 Indexikalität.....	162
2.3.1.5 Entextualisierung.....	163
2.3.2 Typologien von Diskursfunktionen	164
2.3.3 Konversationsanalytische Code-Switching-Modelle	170
2.4 Die strukturelle Dimension des Code-Switching.....	175
2.4.1 Strukturelle Code-Switching-Typen und -Mechanismen	176
2.4.2 Grammatische Beschränkungen des Code-Switching	180
2.4.2.1 Morphem- und Äquivalenzrestriktion.....	181
2.4.2.2 Rektionsbeschränkung.....	183
2.4.2.3 Functional Head Constraint.....	186

2.4.3 Strukturelle Modelle des Code-Switching.....	187
2.4.3.1 Matrix Language Frame Model	187
2.4.3.2 Das minimalistische Modell des Code-Switching.....	192
2.4.4 Überlegungen zur Anwendung struktureller Ansätze.....	194
3. Code-Switching auf San Andrés, Providencia und Santa Catalina: eine multiperspektivische Analyse	197
3.1 Wissenschaftliches Vorgehen.....	197
3.1.1 Ziele, Forschungsfragen und Hypothesen.....	198
3.1.2 Methodische Vorgehensweise: das multiperspektivische Stufenmodell des Code-Switching.....	200
3.1.3 Empirische Datenerhebung und -auswertung	210
3.1.3.1 Quantitative Verfahren	211
3.1.3.2 Zusammensetzung der Stichprobe	214
3.1.3.3 Qualitative Verfahren.....	220
3.2 Erste Stufe: soziopolitisches Code-Switching	223
3.2.1 Prestigeverhältnisse	223
3.2.1.1 Stellenwert des Creole.....	225
3.2.1.2 Stellenwert des Englischen.....	234
3.2.1.3 Stellenwert des Spanischen	241
3.2.2 Identitätsbedingte Code-Switching-Formen	247
3.2.2.1 Code-Switching in der intragruppalen Interaktion	248
3.2.2.2 Code-Switching in der intergruppalen Interaktion.....	254
3.3 Zweite Stufe: soziolinguistisches Code-Switching.....	263
3.3.1 Wahrnehmung des Code-Switching in der raizalischen Sprachgemeinschaft.....	264

3.3.2 Verteilung des Code-Switching nach Sprechermerkmalen	270
3.3.2.1 Geschlechtsspezifische Code-Switching-Muster	271
3.3.2.2 Altersspezifische Code-Switching-Muster	278
3.3.3 Verteilung des Code-Switching nach Sprachdomänen.....	296
3.3.3.1 Formeller Code-Switching-Gebrauch	298
3.3.3.2 Informeller Code-Switching-Gebrauch.....	313
3.4 Dritte Stufe: interaktionales Code-Switching	319
3.4.1 Der Interaktionskontext: statisch oder dynamisch?	320
3.4.1.1 Fallbeispiel	321
3.4.2 Pragmatische Funktionen des Code-Switching in raizalischen Interaktionssituationen	330
3.4.2.1 Kontextualisierende Funktionen.....	332
3.4.2.2 Entextualisierende Funktionen.....	337
3.5 Vierte Stufe: strukturelles Code-Switching	344
3.5.1 Strukturelle Analyse der Switching-Mechanismen	344
3.5.1.1 Alternierendes Code-Switching.....	345
3.5.1.2 Verschiebendes Code-Switching.....	349
3.5.1.3 Umwandelndes Code-Switching	354
3.5.2 Code-Switching im Modell des sprachlichen Kontinuums.....	364
3.6 Ausblick.....	369
3.6.1 Zusammenfassung der Ergebnisse	370
3.6.1.1 Soziopolitische Erkenntnisse.....	370
3.6.1.2 Soziolinguistische Erkenntnisse	375
3.6.1.3 Interaktionale Erkenntnisse	378
3.6.1.4 Strukturelle Erkenntnisse	380

3.6.2 Überprüfung der Forschungsfragen und Hypothesen	382
3.6.3 Entwicklungstendenzen der raizalischen Sprachgemeinschaft.....	388
Schlusswort	393
Abbildungs- und Tabellenverzeichnis	397
Bibliografie	399
Anhang	425
A.1 Fragebogen in spanischer Sprache	425
A.2 Fragebogen in englischer Sprache	431
A.3 Statistische Auswertung der Fragebögen aus San Andrés	438
A.4 Statistische Auswertung der Fragebögen aus Providencia und Santa Catalina.....	447
A.5 Transkriptionskonventionen.....	456